

Análisis de la actividad metacognitiva en la iniciación a la interpretación consecutiva: implicaciones didácticas

Marta ARUMI RIBAS
Universidad Pompeu Fabra
marta.arumi@trad.upf.es

Resumen

Si bien la didáctica de la traducción y la interpretación se ha concentrado tradicionalmente en el análisis del producto y en la prescripción, el presente se caracteriza, cada vez más, por la búsqueda de una metodología de enseñanza centrada en el proceso y en el alumno y basada en sus necesidades. En esta ponencia describimos y presentamos los resultados de una investigación cuyo objetivo es describir e interpretar la realidad del aula de interpretación consecutiva en toda su complejidad con la finalidad de avanzar en la comprensión de cómo se aprende a interpretar y qué factores internos y externos intervienen en el proceso. El corpus de datos procedentes de la verbalización de la reflexión metacognitiva, materializada en dos métodos de recogida de datos (diarios retrospectivos y valorativos) y guiada a través de una pauta introspectiva, nos ha permitido identificar una serie de reflexiones sobre aspectos destacables de la interpretación consecutiva y sobre las estrategias metacognitivas que aplican los aprendices. El estudio surge en el marco de una concepción del aprendizaje que cuenta con resultados empíricos contrastados en otros ámbitos afines, como el de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, donde en los últimos tiempos han adquirido un relieve fundamental el aprendiz, como agente activo de su aprendizaje; el aula, como espacio social de aprendizaje e interacción y las estrategias de aprendizaje, como procedimientos verbales y no verbales, conscientes e inconscientes, de resolución de problemas y consecución de objetivos. En este sentido, partimos de la base de que nuestros estudiantes no sólo deben adquirir las estrategias propias y necesarias para el buen ejercicio de la interpretación sino que también deben desarrollar, de forma paralela, unas estrategias de aprendizaje adecuadas (metacognitivas, sociales y afectivas). Asimismo, nos proponemos presentar cómo, dentro de la metodología cualitativa, la etnografía nos ofrece un marco innovador y amplio que nos permite obtener una

información sobre el aula y los aprendices de interpretación consecutiva que puede tener unas implicaciones muy directas en la enseñanza de esta modalidad de interpretación.